19-20

MÁSTER UNIVERSITARIO EN LITERATURAS HISPÁNICAS (CATALANA, GALLEGA Y VASCA) EN EL CONTEXTO EUROPEO

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA

TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

CÓDIGO 24402118

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
A776F3979A69EA6A03F6CCC2D03F036B

19-20

TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

CÓDIGO 24402118

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

EQUIPO DOCENTE

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

CONTENIDOS

METODOLOGÍA

SISTEMA DE EVALUACIÓN

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

ADENDA AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CON MOTIVO DE LA PANDEMIA COVID 19

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/

A776F3979A69EA6A03F6CCC2D03F036B

Nombre de la asignatura	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA
Código	24402118
Curso académico	2019/2020
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN LITERATURAS HISPÁNICAS (CATALANA, GALLEGA Y VASCA) EN EL CONTEXTO EUROPEO
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

La traducción es para las civilizaciones y sus culturas lo que la lengua para el individuo humano: el **vehículo de comunicación** por excelencia. Entre todas sus variedades -traducción simultánea, consecutiva, jurada, técnica, etc...- aquí interesa exclusivamente la literaria, en su doble vertiente: por un lado como **vía de contacto intercultural** y, por otro, como **instrumento de creación literaria**, especialmente importante en determinadas épocas, que permite reflexionar sobre conceptos tales como imitación, adaptación, intertextualidad, etc. Conjugando todas estas perspectivas se obtiene una visión -que aquí será necesariamente panorámica- de la traducción literaria en su complejidad.

En un mundo obsesionado con los derechos de autor, una cierta concepción de la originalidad y del individualismo, etc., el traductor suele quedar en la sombra o incluso es visto como un mero instrumento, casi como un mal necesario. Y, sin embargo, el papel intermediario del traductor puede ser definitivo para el éxito o el fracaso de la obra que viaja, a través de su trabajo, de una cultura a otra, de una época a otra.

Esta asignatura se integra en el módulo de contenidos formativos propios y pretende suministrar unos conocimientos básicos y necesariamente generales sobre los problemas esenciales de la traducción literaria (con especial atención a la poesía), la herramienta por excelencia de la comunicación intercultural en el ámbito de las letras.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

No se exige un perfil determinado de alumno, si bien se recomienda una formación general en filología y en estudios lingüísticos. Conviene también tener los conocimientos informáticos mínimos para poder moverse en un ámbito virtual. Además, dadas las características del curso, el estudiante debe contar con que tendrá que trabajar textos en diversas lenguas, empezando por las propias del presente máster, por lo que es recomendable que, al menos, pueda **leerlas** sin grandes dificultades.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
A776F3979A69EA6A03F6CCC2D03F036B

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos	JOSEP ANTONI YSERN LAGARDA
Correo Electrónico	jaysern@flog.uned.es
Teléfono	91398-6886
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍA CLÁSICA

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

Conviene que haya una relación fluida entre el alumnado y el equipo docente a través del espacio virtual de la asignatura, en el que el profesor entrará al menos tres veces a la semana, de lunes a viernes. El espacio virtual es, pues, la herramienta esencial de tutorización, al margen de que, cuando haga falta, se pueda recurrir también al teléfono o al encuentro concertado durante las tutorías. Se valorará positivamente el interés activo del alumno por la materia, lo que se debería manifestar en una buena participación en los foros de la misma.

El profesor que imparte la materia entrará en los foros de la misma como mínimo tres veces a la semana. Se puede contactar con él según los siguientes datos:

Dr. Josep-A. Ysern Lagarda

Guardias: Martes: de 11:00 a 15:00 horas. Miércoles: de 11:00 a 15:00, y de 16:00 a 20:00 horas.

Correo electrónico: jaysern@flog.uned.es

Dirección postal:

Universidad Nacional de Educación a Distancia
Facultad de Filología
Departamento de Filología Clásica
C/ Senda del Rey núm. 7
28040 Madrid

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS GENERALES

CG1 - Crear nuevos cauces de investigación en el marco temático del presente máster.

CG2 - Aprender las técnicas necesarias para el estudio contrastivo y comparado de textos literarios

CG3 - Difundir los sistemas literarios estudiados subrayando las relaciones entre los mismos.

CG4 - Aprender a redactar juicios y valoraciones críticos y analíticos sobre los fenómenos literarios estudiados.

CG5 - Conocer los principales medios o instrumentos de investigación aplicables al ámbito del presente máster.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE1 - Aplicar los métodos de investigación propios de los ámbitos lingüísticos y literarios.

CE2 - Contextualizar textos para su análisis.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
A776F3979A69EA6A03F6CCC2D03F036B

CE3 - Elaborar y aplicar métodos de análisis y comprensión de los fenómenos literarios de acuerdo con perspectivas sincrónicas y diacrónicas.
CE4 - Profundizar en el estudio de la literatura en general y de las literaturas particulares, pero teniendo presentes perspectivas globales y comparatísticas.
CE5 - Utilizar los instrumentos técnicos, bibliográficos, documentales, teóricos y críticos necesarios para la investigación literaria, insistiendo particularmente en la recta intelección de los textos.
CE6 - Alcanzar un conocimiento teórico y metodológico adecuados de la literatura comparada y de los estudios literarios, con especial énfasis en aquellas corrientes teórico-críticas y aproximaciones metodológicas de mayor vigencia e influencia.
CE7 - Conseguir un buen conocimiento histórico de la tradición literaria europea a través del estudio interrelacionado de varias tradiciones.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

COMPETENCIAS GENERALES
CG1 - Crear nuevos cauces de investigación en el marco temático del presente máster.
CG2 - Aprender las técnicas necesarias para el estudio contrastivo y comparado de textos literarios
CG3 - Difundir los sistemas literarios estudiados subrayando las relaciones entre los mismos.
CG4 - Aprender a redactar juicios y valoraciones críticos y analíticos sobre los fenómenos literarios estudiados.
CG5 - Conocer los principales medios o instrumentos de investigación aplicables al ámbito del presente máster.
ESPECÍFICAS
CE1 - Aplicar los métodos de investigación propios de los ámbitos lingüísticos y literarios.
CE2 - Contextualizar textos para su análisis.
CE3 - Elaborar y aplicar métodos de análisis y comprensión de los fenómenos literarios de acuerdo con perspectivas sincrónicas y
diacrónicas.
CE4 - Profundizar en el estudio de la literatura en general y de las literaturas particulares, pero teniendo presentes perspectivas
globales y comparatísticas.
CE6 - Alcanzar un conocimiento teórico y metodológico adecuados de la literatura comparada y de los estudios literarios, con
especial énfasis en aquellas corrientes teórico-críticas y aproximaciones metodológicas de mayor vigencia e influencia.
CE7 - Conseguir un buen conocimiento histórico de la tradición literaria europea a través del estudio interrelacionado de varias
tradiciones.
Los resultados de aprendizaje perseguidos son los siguientes:

•Conseguir una visión panorámica diacrónica de las reflexiones sobre la traducción, desde la Antigüedad hasta nuestros días.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
A776F3979A69EA6A03F6CCC2D03F036B

•Acercarse a la historia de la teoría y práctica de la traducción en el contexto peninsular.
•Reflexionar sobre conceptos clave de la teoría de la traducción, que han sido objeto de importantes polémicas: literalidad, fidelidad, el papel del traductor, traductibilidad / intraductibilidad, intertextualidad, etc.
•Estudiar la traducción en el ámbito de la creación literaria.
•Desarrollar la capacidad de reflexión sobre la tipología de las relaciones intertextuales.
•Elaborar informes, síntesis y análisis en los que se muestre claramente un adecuado rigor metodológico, manteniendo las normas de redacción propias de los trabajos académicos del ámbito literario.

CONTENIDOS

I.- Ideas sobre la traducción: Algunas reflexiones desde la Antigüedad hasta nuestros días.

II.- Notas para un panorama histórico de la traducción en el contexto peninsular.

III.- Conceptos clave de la teoría de la traducción. Las grandes polémicas.

IV.- La traducción y la expresión artística: textos que se alimentan de otros textos.

METODOLOGÍA

La metodología y estrategia de aprendizaje viene determinada por las dos características esenciales de este curso: a) Se trata de un curso *a distancia* y b) se trata de un curso dedicado a los estudios *literarios*. Consecuentemente:
-El alumno dispone de un espacio virtual con el que debe intentar familiarizarse desde el primer momento. Dentro de este espacio son fundamentales los foros, instrumento que permite:

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
A776F3979A69EA6A03F6CCC2D03F036B

1) Que todos los alumnos puedan exponer sus dudas.
2) Que los propios alumnos estén en contacto entre sí para ayudarse mutuamente y para aportar informaciones de interés general.
3) Que el docente pueda proporcionar respuestas útiles para todos y no sólo para quien pregunta. Por este motivo se ruega encarecidamente a los estudiantes que no recurran al correo electrónico más que para preguntar aspectos que les afecten *individualmente*: ser conscientes de que la duda de uno puede ser compartida por otros y que, por ende, la respuesta a uno puede ser, a la vez, útil para todos, sirve para economizar tiempo y agiliza enormemente la marcha del curso.
4) Es importante que se mantenga una comunicación fluida entre el alumnado y el equipo docente.
-El espacio virtual también es un *contenedor* de materiales útiles para el aprendizaje. Por supuesto los materiales se irán icorporando oportunamente, lo que significa que es recomendable que el estudiante visite, al menos con periodicidad semanal, el espacio en conjunto -no sólo los foros-. El docente se compromete a entrar en el mismo espacio -particularmente en los foros, que son el espacio de comunicación por excelencia- al menos tres veces a la semana, de lunes a viernes.
-Puesto que se trata de estudios literarios **es fundamental que el alumno lea los textos indicados: su conocimiento es la base de todo lo demás**. La bibliografía científica y crítica debe servir para entenderlos y asimilarlos mejor e incluye tanto materiales impresos (de la UNED o no) como editados en versión virtual.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen	No hay prueba presencial

CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS

Requiere Presencialidad	No
Descripción	

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
A776F3979A69EA6A03F6CCC2D03F036B

Trabajos parciales:
El alumno debe presentar un trabajo de un máximo de cuatro páginas DIN A-4 (márgenes de 2,5 cms., interlineado sencillo, caracteres Times o Times New Roman de 12p. -para el texto principal-, de 10p. para las notas al pie) por cada uno de los temas de la programación. En ese trabajo, redactado en castellano o en catalán y presentado en formato electrónico, se debe realizar un resumen bien cohesionado y organizado de las lecturas recomendadas -de los problemas que plantean-, intentando subrayar los elementos comunes que permitan relacionar unas con otras. No interesa, pues, un resumen texto a texto, sino una breve visión general de los temas que tocan y de los problemas y propuestas que plantean. La realización de estos resúmenes es condición de imprescindible cumplimiento para poder realizar el trabajo final. Los resúmenes serán puntuados con la calificación de "apto / no apto". Para pasar a realizar el examen, el alumno debe haber obtenido "apto" en todos los trabajos.

Trabajo final:
Para acabar el curso, el estudiante debe presentar, en formato electrónico, un trabajo final de un máximo de 10 páginas DIN A-4 (márgenes de 2,5 cms., interlineado sencillo, caracteres Times o Times New Roman de 12p. -para el texto principal-, de 10p. para las notas al pie). Este trabajo consistirá en un estudio analítico de una traducción propuesta por el profesor. Puede tratarse tanto de un análisis comparativo de varias traducciones (a una misma lengua o a diferentes) de un mismo texto completo o fragmentario como del estudio de una única traducción. Se procurará dar varias opciones para que el alumno elija la lengua fuente o destino que más le interese. Si alguien desea, por interés personal, estudiar una traducción concreta, puede también centrar el trabajo en la misma, siempre y cuando lo comente y acuerde previamente con el profesor por correo personal (jaysern@flog.uned.es). En su estudio se deben aprovechar los conceptos asimilados durante el curso. En la distribución horaria se atribuyen 15 h. a este trabajo y aparece asociado a los temas tres y cuatro. Esta vinculación es lógica en tanto que esos temas se examinan a través de la práctica e implican la previa asimilación de los conceptos expuestos en los dos primeros. Las quince horas indicadas son puramente orientativas.

Criterios de evaluación

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final

El mencionado trabajo final será puntuado con un máximo de ocho puntos (sobre diez). Se aprueba con la calificación de cuatro y solo si se aprueba se le podrá sumar la puntuación correspondiente a la participación en los foros (máximo: dos puntos).

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
A776F3979A69EA6A03F6CCC2D03F036B

Se recomienda al estudiante que se familiarice con las técnicas del trabajo científico y, especialmente, con lo referente a la cita de fuentes como apoyo a la expresión de su pensamiento. Especialmente útil es, en este sentido, una aportación como la siguiente -que citamos como sugerencia, ya que hay muchos otros manuales de este estilo-: Umberto Eco, *Cómo se hace una tesis. Técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura*, Barcelona, Gedisa, 2001. Se trata de un útil prontuario de técnicas y procedimiento aplicables no sólo al caso de una tesis sino también a trabajos de menor envergadura.

Los diferentes trabajos mencionados en este programa se tienen que presentar en formato pdf y, a la vez, en un formato editable (odt, rtf, sxw, doc, etc.). Recomendamos el uso del programa Open Office / Libre Office, procesador gratuito y multiplataforma, que existe en gran variedad de lenguas (entre ellas en catalán, gallego y vasco). Permite la creación de archivos en formato pdf de manera muy sencilla.

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC? No

Descripción

Criterios de evaluación

Ponderación de la PEC en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s? Si,no presencial

Descripción

Se valorará la participación del alumno en los foros de la asignatura.

Criterios de evaluación

Ponderación en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

El trabajo final será puntuado con un máximo de ocho puntos (sobre diez). Se aprueba con la calificación de cuatro y solo si se aprueba se le podrá sumar la puntuación correspondiente a la participación en los foros (máximo: dos puntos).

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
A776F3979A69EA6A03F6CCC2D03F036B

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

La bibliografía será ampliada en el espacio virtual de la materia. Se puede considerar como básica la siguiente:

•García Yebra, V. (1989) *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos.

•García Yebra, V. (1994) *Traducción: historia y teoría*, Madrid, Gredos.

•Lafarga, F. + Pegenaute, L. (2004) *Historia de la traducción en España*, Salamanca, Ambos Mundos.

•López, D. (1996) *Teorías de la traducción. Antología de textos,* Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Esta lista, junto con las obras incluidas en el apartado anterior (no incluidas aquí), **abarca todas las obras de las que proceden las lecturas obligatorias de la sección de "Contenidos"**:

Álvarez, M. A. (1994) *Acercamiento metodológico a la traducción literaria, con textos bilingües comentados*, Madrid, UNED.

Álvarez, M. A. (2006) *En torno a la enseñanza de la traducción*, Madrid, UNED.

Borges, J. L. (2001) "La música de las palabras y la traducción", *Arte poética. Seis conferencias*, trad. de J. Navarro, prólogo de P. Gimferrer, Barcelona, Crítica.

Borillo, J. M. (ed.) (1995) *La traducció literària*, Onda, Publicacions de la Universitat Jaume I.

Camps, A. + Hurtley, J. A. + Moya, A. (eds.) (2005) T*raducción, (sub)versión, transcreación*, Barcelona, PPU.

Camps, A. + Gallart, M. + García, I. + Peña, V. (eds.) (2006) T*raducción y di-ferencia*, Barcelona, Publicacions i edicions de la Universitat de Barcelona.

Cantavella, R. + Haro, M. + Real, E. (eds.) *Traducción y práctica literaria en la Edad Media románica. Traducció i pràctica literària a l'Edat Mitjana romànica*, València, Universitat de València.

Gallén, E. + Llanas, M. + Ortín, M. et al. (eds.) (2000) *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Vic, EUMO.

García Izquierdo, I. (2000) *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.

García Yebra, V. (1997) *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vols., Madrid, Gredos.

González, T. + Moreno, A. + Saquero, P. (2000) *Humanismo y teoría de la traducción en España e Italia en la primera mitad del s. XV. Edición y estudio de la Controversias alphonsiana (Alfonso de Cartagena vs. L. Bruni y P. Candido Decembrio)*, Madrid, Ediciones Clásicas.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
A776F3979A69EA6A03F6CCC2D03F036B

Hatim, B. + Mason, I. (1995) *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, trad. de S. Peña, Barcelona, Ariel.

Holmes, J. V. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi.

Hurtado, A. (1990) "La fidelidad al sentido: problemas de dfinición", en: Raders, M.+Conesa, J. (eds.) (1990) *II Encuentros complutenses en torno a la traducción. 12-16 de diciembre de 1988*, Madrid, Universidad Complutense, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.

Hurtado, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.

Hurtado, A. (ed.) (1994) *Estudis sobre la traducció*, Vila-real, Publicacions de la Universitat Jaume I.

Marco, J. (2002) *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*, Vic, EUMO.

Martínez, T. + Recio, R. (eds) (2001) *Essays on Medieval Translation in the Iberian Peninsula*, Castelló, Universitat Jaume I.

Newmark, P. (1987) *Manual de traducción*, trad. de V. Moya, Madrid, Cátedra.

Nida, E. A. + Taber, Ch. R. (1986) *La traducción. Teoría y práctica*, trad. de A. de la Fuente, Madrid, Ediciones Cristiandad.

Nida, E. (2012) *Sobre la traducción*, trad. del autor y de Elena Fernández-Miranda-Nida, Madrid, Cátredra. [NB: Incluye también el libro de Nida+Taber (1986), del que se eliminan los ejemplos.]

Paredes, J. + Muñoz, E. (eds.) (1999) *Traducir la Edad Media. La traducción de la literatura medieval románica*, Granada, Universidad de Granada.

Paz, O. (1990) *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets.

Peña, S. + Hernández, Mª J. (1994) *Traductología*, Málaga, Universidad de Málaga.

Recio, R. (ed.) (1995) *La traducción en España. Siglos XIV al XVI*, León, Universidad de León.

Santoyo, J. C. (1990) "Prometeo de nuevo encadenado. La traducción / re-creación literaria", en: Raders, M.+Conesa, J. (eds.) (1990) *II Encuentros complutenses en torno a la traducción. 12-16 de diciembre de 1988, Madrid*, Universidad Complutense, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.

Schleiermacher, F. (2000) *Sobre los diferentes métodos de traducir*, trad. y comentarios de V. García Yebra, Madrid, Gredos.

Steiner, G. (1995) *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*, trad. de A. Castañón y A. Major, Madrid, Fondo de Cultura Económica.

Torre, E. (2001) *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Editorial Síntesis.

Toury, G. (2004) *Los estudios descriptivos sobre traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*, trad. de R. Rabadán y R. Merino, Madrid, Cátedra.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
A776F3979A69EA6A03F6CCC2D03F036B

Wittlin, C. (1995) *De la traducció literal a la creacio literària*, València, Biblioteca Sanchis Guarner.

En el espacio virtual de la asignatura se incluirán más referencias bibliográficas.

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Revistas y portales:

Serta: Revista de pensamiento poético publicada por la UNED en la que la práctica de la traducción es fundamental.

Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca: Revista publicada por la UNED y dedicada a los estudios de lengua y literatura catalana, gallega y vasca en la que la traducción puede tiene ocasionalmente presencia.

La linterna del traductor: Una revista en línea dedicada a la traducción, tratada temáticamente (traducción audiovisual, jurídica, literaria, etc.). Precisamente porque no se centra sólo en la traducción literaria, que es la que nos interesa en esta materia, nos permite echar un vistazo un poco más allá y hacernos consciente del complejo mundo que se esconde bajo el nombre de la traducción en general.

Reduccions: Revista de poesía publicada por la Universitat de Vic en la que la traducción (como práctica y como reflexión teórica) tiene un peso importante.

Traducciónliteraria.org: Este portal, directamente relacionado con nuestra materia, da acceso a dos revistas en línea: *1611* y *Saltana*. La primera es una revista de historia de la traducción, centrada sobre todo en el comentario y análisis de traducciones concretas (de obras y autores). La segunda, sin embargo, se autodefine como revista de traducción y literatura y es una propuesta sumamente interesante de estudio y publicación de traducciones. Además, ofrece un banco de traducciones digitalizadas que también puede tener interés e incluye una óptima sección de enlaces sobre el mundo de la traducción, las humanidades y la literatura.

DocuTradSo: Se trata de un gran repertorio de los más variados recursos para traductores. De hecho, se autodefine así: "DocuTradSo nace como una propuesta de clasificación de fuentes de información en línea para la actividad traductora. En este sentido, es fruto de una revisión meditada y de un análisis crítico de las necesidades y demandas informativas que desarrolla el traductor en su actividad, ya sea en su etapa formativa o en la profesional." Por supuesto, supera ampliamente el marco del presente curso, pero no deja de ser una aportación de gran interés, si bien no tengo indicación alguna sobre su grado de actualización.

Trujaman: Otro lugar de interés. Ha estado cerrada -o, al menos, sin actualizar- durante algún tiempo, pero parece que, de nuevo, funciona. Merece la pena navegar por sus autores e ir leyendo de aquí y de allá sobre los más diversos temas. Normalmente ofrece breves artículos de opinión sobre los más diversos aspectos relacinados con la traducción (no sólo literaria).

Otros portales:

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
A776F3979A69EA6A03F6CCC2D03F036B

•Centro Virtual Cervantes.
•Foro del Centro Virtual Cervantes para estudiantes de traducción.
•Institut Virtual Internacional de Traducció (Universitat d'Alacant).
•Recursos relacionados con lengua y traducción (esencialmente, pero no exclusivamente, referidos al castellano).
•Portal de recursos lingüísticos de la Universitat Oberta de Catalunya.
•Institut d'Estudis Catalans: Acceso a diversos diccionarios de la lengua catalana (entre otros, al normativo).
•TermCat: Centro de terminología de la lengua catalana, con numerosos recursos lingüísticos de utilidad.
•Diccionari Català-Valencià-Balear (edición electrónica): Diccionario monumental, de tipo dialectal e importantísimo para la lectura de textos medievales.
•Biblioteca Virtual Lluís Vives: Una magnífica biblioteca virtual, con ediciones digitalizadas de los clásicos catalanes.
•Biblioteca Valenciana Digital: Otra herramienta fundamental para la localización de textos en red.

ADENDA AL SISTEMA DE EVALUACIÓN CON MOTIVO DE LA PANDEMIA COVID 19

https://app.uned.es/evacaldos/asignatura/adendasig/24402118

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
A776F3979A69EA6A03F6CCC2D03F036B